

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte
scheint licht der Mond
herein,
bedeckt mit fahlem Glanze
wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und
blicke empör zum lichten
Mond,
drauf laß ich's wieder sin-
ken und denk der Heimat
mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05
19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.

Bái Lǐ ,
Pensoj en
trankvila nok-
to

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - lu-
no - radio
dubi - estas - tero - sur
- frosto
levi - kapo - rigardi -
hela - luno
mallevi - kapo - pensi -
malnova - hejmlan-
do

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Gedanken in
einer stillen
Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell -
Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Er-
de - auf - Frost
heben - Kopf -
blicken - hell -
Mond
senken - Kopf -
denken - alt -
Heimat

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas bari-ta.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)